

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования
**«ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**
(Финансовый университет)

**Кафедра английского языка и профессиональной коммуникации
Факультет налогов, аудита и бизнес-анализа**

Документ подписан усиленной неквалифицированной электронной подписью
Организация: Финансовый университет при Правительстве РФ
Утверждено: Проректор по учебной и методической работе Е.А. Каменева
Сертификат: LV/LqN9lRQwYW8W7BhKtHrjVLEsHhOML
Дата: 25.09.2025 г.

М.В. Мельничук, Е.А. Стародубцева

Практический курс перевода: реферирование и аннотирование

Рабочая программа дисциплины

для студентов, обучающихся по направлению подготовки:

38.03.01 - Экономика,

Образовательная программа «Международный бизнес: налоги и аналитика/
International Business: Taxes and Analytics»

Профиль:

«Международный бизнес: налоги и аналитика / International Business: Taxes and
Analytics»

Рекомендовано

*Факультет налогов, аудита и бизнес-анализа
(протокол № 02 от 18.11.2025 г.)*

Одобрено

*Кафедра английского языка и профессиональной коммуникации
(протокол № 16 от 28.10.2025 г.)*

© Москва 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Наименование дисциплины	4
2.	Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине	4
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	8
4.	Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах и в академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся	8
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием их объемов (в академических часах) и видов учебных занятий	9
5.1.	Содержание дисциплины	9
5.2.	Учебно-тематический план	11
5.3.	Содержание семинаров	12
6.	Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	16
6.1.	Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение дисциплины, формы внеаудиторной самостоятельной работы	16
6.2.	Перечень вопросов, заданий, тем для подготовки к текущему контролю	20
7.	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	28
8.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	50
9.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	51
10.	Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	54
11.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень необходимого программного обеспечения и информационных справочных систем	59
12.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	60

1. Наименование дисциплины

«Практический курс перевода: реферирование и аннотирование».

2. Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции
УК-3	Способность применять знания иностранного языка на уровне, достаточном для межличностного общения, учебной и профессиональной деятельности	Использует иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, выбирая соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации.	знать: основы грамматики, лексику и правила произношения иностранного языка для успешного общения и профессиональной деятельности, культурные особенности и традиции стран, говорящих на этом языке, чтобы избежать недоразумений и конфликтов уметь: использовать соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации на иностранном языке, умение свободно выражать свои мысли, понимать и адекватно реагировать на высказывания других людей, а также умение использовать язык в профессиональной деятельности.
		Реализует на иностранном языке коммуникативные намерения устно и письменно, используя современные информационно-коммуникационные технологии.	знать: значения изученных лексических единиц, обслуживающих ситуации иноязычного общения в сферах деятельности уметь: использовать иностранный язык в профессиональной деятельности и в научной среде в письменной и устной форме, используя современные информационно-коммуникационные технологии.
		Использует приемы публичной речи и делового и профессионального дискурса на иностранном языке.	знать: приемы и принципы построения публичной речи в ситуации межкультурного взаимодействия; приёмы убеждения,

			аргументации, выражения мнения на иностранном языке; лексико-грамматические особенности иноязычной публичной речи в ситуации делового и профессионального общения; правила подготовки публичной речи на иностранном языке; приемы и иноязычные средства делового и профессионального дискурса уметь: сообщать информацию на основе прочитанного текста в форме подготовленного монологического высказывания; использовать приемы и принципы построения публичной речи для сообщения профессионально-ориентированного содержания на иностранном языке
		Демонстрирует владение основами академической коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка.	знать: основы организации письменной коммуникации; функции письменных коммуникативных средств; основные нормы академического и социального поведения и научный речевой этикет, принятые в стране изучаемого языка. уметь: сообщать информацию академического содержания на иностранном языке; использовать приемы академической устной и письменной коммуникации на иностранном языке; применять правила речевого этикета в ситуациях академического общения; писать и редактировать научные статьи на иностранном языке; письменно представлять переводческую аннотацию и\ или реферат прочитанного.
		Грамотно и эффективно пользуется иноязычными источниками информации.	знать: основные правила определения релевантности и надежности иноязычных источников; основные правила анализа и синтеза информации. уметь: понимать информацию при чтении специальной литературы в соответствии с конкретной целью; извлекать основную и второстепенную информацию из

			иноязычных источников разного типа; систематизировать и применять извлеченную информацию для решения профессиональных задач
		Продуцирует на иностранном языке письменные речевые произведения в соответствии с коммуникативной задачей.	знать: основные стилиразличительные параметры и уместность употребления каждого стиля уметь: уметь создавать письменные речевые произведения на иностранном языке в соответствии с коммуникативной задачей
ПКП-1	Способность ориентироваться в закономерностях функционирования международной торговли, анализировать бизнес-процессы и показатели работы внешнеторговых компаний, используя моделирование на основе больших данных	Демонстрирует знание основ и методов системного анализа внешнеэкономической информации и товарных рынков, внутренних и внешних факторов, влияющих на деятельность внешнеторговых компаний, а также характерных для них рисков.	знать: термины, связанные с мировой экономикой и внешней торговлей на языке оригинала и в языке перевода;культурные особенности при переводе текстов, связанных с мировой экономикой и внешней торговлей;культурные особенности и отличия в трактовке экономических понятий и показателей в разных странах и регионах. уметь: переводить экономические термины в текстах, связанных с мировой экономикой и внешней торговлей, анализа внешнеэкономической информации и товарных рынков, внутренних и внешних факторов, влияющих на деятельность внешнеторговых компаний, а также характерных для них рисков; правильно выбирать значение термина в зависимости от контекста;отбирать основную информацию для написания аннотаций;анализировать и интерпретировать экономические данные и тенденции;точно передать смысл и аргументацию автора.
		Анализирует бизнес-процессы и показатели работы внешнеторговых компаний, используя моделирование на основе больших данных, а также применяет информационные	знать: основные инструменты анализа экономических процессов и явлений, например, статистические методы и экономические модели, в том числе, представленные на иностранном языке. уметь: анализировать и

		технологии в объеме, необходимом для целей прикладного бизнес-анализа.	интерпретировать данные и информацию на ИЯ, связанные с мировой экономикой и внешней торговлей, и делать выводы о последствиях принимаемых управленческих решений в этой сфере; использовать экономические термины и показатели в контексте мировой экономики и внешней торговли.
--	--	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода: реферирование и аннотирование» относится к «Модулю "Технологии бизнес-перевода"».

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах и в академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся

Очная форма обучения

Вид учебной работы по дисциплине	Всего (в з/е и часах)	Семестр 7 (в часах)
Общая трудоёмкость дисциплины	3/108	108
Контактная работа- Аудиторные занятия	34	34
Лекции	0	
Семинары, практические занятия	34	34
Самостоятельная работа	74	74
Вид текущего контроля	Контрольная работа	Контрольная работа
Вид промежуточной аттестации	Зачет	Зачет

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием их объемов (в академических часах) и видов учебных занятий

5.1. Содержание дисциплины

Тема 1. Основы переводческого аннотирования и реферирования

Понятие аннотации и реферата. Цели и задачи аннотирования и реферирования. Основные принципы и методы аннотирования и реферирования профессиональных текстов. Различия между реферированием и аннотированием. Техники выделения главного содержания текста.

Тема 2. Техника и технологии переводческого реферирования

Различные виды реферирования (информационное, аналитическое, сводное и др.). Жанрообразующие признаки реферата. Анализ текста на основные идеи и факты. Выбор и формулирование ключевых предложений. Структурирование информации. Переводческие аспекты реферирования. Работа с цитатами и примерами. Правила оформления реферата. Методы выбора ключевых слов.

Тема 3. Технологии переводческого аннотирования

Различные виды аннотирования (информационное, оценочное, справочное и др.). Определение целей и задач аннотирования. Форматы и структура аннотации. Работа с информационными ресурсами. Анализ и выбор наиболее важной информации. Переводческие аспекты аннотирования. Правила оформления аннотации. Методы выбора ключевых слов.

Тема 4. Структура и содержание профессиональных текстов

Типы профессиональных текстов. Основные структурные элементы профессиональных текстов. Выделение ключевых и второстепенных элементов. Анализ содержания профессиональных текстов.

Тема 5. Специфика переводческого реферирования и аннотирования профессиональных текстов

Цели и задачи переводных рефератов и аннотаций профессиональных текстов. Особенности терминологии экономических текстов. Способы выделения главного содержания. Анализ и оценка экономической информации. Аннотирование и реферирование текстов научных статей и публикаций. Отчеты о финансовой деятельности и бухгалтерской отчетности. Аннотирование и реферирование прогнозов экономического развития и аналитических материалов. Аннотирование и реферирование других видов экономических текстов.

Тема 6. Редактирование и оформление рефератов и аннотаций

Требования к оформлению рефератов и аннотаций. Критерии оценки качества аннотаций и рефератов. Практические занятия по редактированию и оформлению готовых работ.

5.2. Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование тем(разделов) дисциплины	Трудоемкость в часах				
		Всего	Контактная работа - Аудиторная работа			Самостоя тельная работа
			Общая, в т.ч.:	Лекции	Семинары, практическ ие занятия	
1	Основы переводческого аннотирования и реферирования	16	4	0	4	12
2	Техника и технологии переводческого реферирования	18	6	0	6	12
3	Технологии переводческого аннотирования	20	6	0	6	14
4	Структура и содержание профессиональных текстов	18	6	0	6	12
5	Специфика переводческого реферирования и аннотирования профессиональных текстов	18	6	0	6	12
6	Редактирование и оформление рефератов и аннотаций	18	6	0	6	12
	Итого	108	34	0	34	74

5.3. Содержание семинаров

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов для обсуждения на семинарах, практических занятиях	Формы проведения занятий
Основы переводческого аннотирования и реферирования	Основные принципы и методы аннотирования и реферирования профессиональных текстов. Различия между реферированием и аннотированием. Техники выделения главного содержания текста	Интерактив - 75% от трудоемкости семинарского занятия. Групповое обсуждение предпереводческого анализа текста. Практическое задание. Анализ техник выделения главного содержания текста.
Техника и технологии переводческого реферирования	Анализ текста на основные идеи и факты. Выбор и формулирование ключевых предложений. Структурирование информации. Работа с цитатами и примерами. Правила оформления реферата. Методы выбора ключевых слов.	Отработка понимания основного и детального содержания профессионально ориентированного текста: - запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов по экономике и таможенному делу. - запись краткого содержания доклада, дискуссии. Аннотирование и реферирование. Интерактив - 75% от трудоемкости семинарского занятия. Групповое обсуждение выполненных рефератов. Практическое задание: - чтение текста с элементами анализа и перевода. Устное рецензирование и комментирование презентаций.

Технологии переводческого аннотирования	Различные виды аннотирования (информационное, оценочное, справочное и др.). Определение целей и задач аннотирования. Форматы и структура аннотации. Работа с информационными ресурсами. Анализ и выбор наиболее важной информации. Правила оформления аннотации. Методы выбора ключевых слов.	Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике:- запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для чтения по изучаемой теме - запись краткого содержания доклада, дискуссии- аннотирование и реферированиеИнтерактив - 75% от трудоемкости семинарского занятия:- групповое обсуждение выполненных аннотаций.Практическое задание: - чтение текста с элементами анализа и перевода.Выделение главной и второстепенной информации текста.
Структура и содержание профессиональных текстов	Типы профессиональных текстов. Основные структурные элементы профессиональных текстов. Выделение ключевых и второстепенных элементов. Анализ содержания профессиональных текстов.	Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике.Презентации. Устное рецензирование и комментирование презентаций:- запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для чтения по изучаемой теме- запись краткого содержания доклада,

		дискуссии.Интерактив - 75% от трудоемкости семинарского занятия.Групповое обсуждение текста по теме:- ролевая игра «Geographical, Psychographic and Behavioral segmentation»Практическое задание:- чтение текста с элементами анализа и перевода.Выделение главной и второстепенной информации текста.Выполнение языковых и коммуникативных упражнений
Специфика переводческого реферирования и аннотирования профессиональных текстов	Цели и задачи реферирования и аннотирования профессиональных текстов. Особенности терминологии экономических текстов. Способы выделения главного содержания. Анализ и оценка экономической информации. Аннотирование и реферирование текстов научных статей и публикаций. Отчеты о финансовой деятельности и бухгалтерской отчетности. Аннотирование и реферирование прогнозов экономического развития и аналитических материалов. Аннотирование и реферирование других видов экономических текстов.	Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике:- запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для чтения по изучаемой теме- запись краткого содержания доклада, дискуссии- подготовка аннотации экономического текста.Интерактив - 75% от трудоемкости семинарского занятия.Групповое обсуждение подготовленных аннотаций.Практическое задание:- чтение текста с элементами анализа и перевода, краткое письменное

		изложение содержания аудио текста.
Редактирование и оформление рефератов и аннотаций	Требования к оформлению рефератов и аннотаций. Критерии оценки качества аннотаций и рефератов. Практические занятия по редактированию и оформлению готовых работ.	Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике:- запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для чтения по изучаемой теме- запись краткого содержания доклада, дискуссии- аннотирование и реферирование.Интерактив - 75% от трудоемкости семинарского занятия. Групповое обсуждение аннотаций и их редактирование.Практическое задание:- чтение текста с элементами анализа и перевода.Выделение главной и второстепенной информации текста.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение дисциплины, формы внеаудиторной самостоятельной работы

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение	Формы внеаудиторной самостоятельной работы
Основы переводческого аннотирования и реферирования	Цели и задачи реферирования и аннотирования экономических текстов. Особенности работы с научными исследованиями, отчетами о финансовой деятельности и бухгалтерской отчетности, прогнозами экономического развития и аналитическими материалами. Техники анализа текста и выбора наиболее важной информации.	- Выполнение заданий, рекомендованных учебными пособиями.- Работа с учебной и справочной литературой.- Работа с мультимедийными курсами.- Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами, для подготовки: а) PowerPoint презентаций с использованием СДП; в) ролевых игр;- Подготовка к кейс-анализу.- Изучение материала по проблемам межкультурной коммуникации.- Подготовка и выполнение контрольной работы.
Техника и технологии переводческого реферирования	Работа с информационными ресурсами и цитатами. Основные форматы и структура рефератов. Оценка качества рефератов, а также на соответствие требований к их оформлению.	- Выполнение заданий, рекомендованных учебными пособиями.- Работа с учебной и справочной литературой.- Работа с мультимедийными

		курсами.- Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами, для подготовки:а) PowerPoint презентаций с использованием СДП;в) ролевых игр;- Подготовка к кейс-анализу.- Изучение материала по проблемам межкультурной коммуникации.- Подготовка и выполнение контрольной работы.
Технологии переводческого аннотирования	Основные форматы и структура аннотаций. Оценка качества аннотаций, а также требования к их оформлению. Критерии выбора наиболее важной информации в различных экономических текстах.	- Выполнение заданий, рекомендованных учебными пособиями.- Работа с учебной и справочной литературой.- Работа с мультимедийными курсами.- Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами, для подготовки:а) PowerPoint презентаций с использованием СДП;в) ролевых игр;- Подготовка к кейс-анализу.- Изучение материала по проблемам межкультурной

		коммуникации.- Подготовка и выполнение контрольной работы.
Структура и содержание профессиональных текстов	Особенности перевода экономических текстов на другой язык и техники перевода аннотаций и рефератов. Применение реферирования и аннотирования в профессиональной деятельности, в области таможенного дела. Эффективные стратегии чтения экономических текстов и использование реферирования и аннотирования в качестве инструмента для повышения понимания прочитанного. Эффективное использование ключевых слов и фраз при реферировании и аннотировании.	- Выполнение заданий, рекомендованных учебными пособиями.- Работа с учебной и справочной литературой.- Работа с мультимедийными курсами.- Работа с использованием оригинальных профессионально- ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет- ресурсами, для подготовки:а) PowerPoint презентаций с использованием СДП;в) ролевых игр;- Подготовка к кейс- анализу.- Изучение материала по проблемам межкультурной коммуникации.- Подготовка и выполнение контрольной работы.
Специфика переводческого реферирования и аннотирования профессиональных текстов	Использование компьютерных программ для автоматического реферирования и аннотирования экономических текстов. Различные подходы и методы реферирования и аннотирования экономических текстов. Работа с различными источниками информации, включая научные журналы, отчеты компаний, новостные статьи и т. д. Современные инструменты и программы для автоматического реферирования и аннотирования текстов.	- Выполнение заданий, рекомендованных учебными пособиями.- Работа с учебной и справочной литературой.- Работа с мультимедийными курсами.- Работа с использованием оригинальных профессионально- ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-

		ресурсами, для подготовки:а) PowerPoint презентаций с использованием СДП;в) ролевых игр;- Подготовка к кейс-анализу.- Изучение материала по проблемам межкультурной коммуникации. - Подготовка и выполнение контрольной работы.
Редактирование и оформление рефератов и аннотаций	Анализ примеров хороших и плохих аннотаций и рефератов для лучшего понимания того, что нужно и не нужно включать в такие работы. Учет аудитории и целевой группы при написании рефератов и аннотаций. Применение реферирования и аннотирования в профессиональной деятельности, например, при подготовке презентаций, докладов и бизнес-планов. Этические вопросы, связанные с использованием чужих работ при написании рефератов и аннотаций.	- Выполнение заданий, рекомендованных учебными пособиями.- Работа с учебной и справочной литературой.- Работа с мультимедийными курсами.- Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами, для подготовки:а) PowerPoint презентаций с использованием СДП;в) ролевых игр;- Подготовка к кейс-анализу.- Изучение материала по проблемам межкультурной коммуникации.- Подготовка и выполнение контрольной работы.

6.2. Перечень вопросов, заданий, тем для подготовки к текущему контролю

Task 1. Choose the only one possible variant

1. What is annotation?

- A) A brief summary of a text.
- B) A detailed analysis of a text.
- C) A critical evaluation of a text.
- D) None of the above.

2. What is the purpose of annotation?

- A) To summarize a text.
- B) To analyze a text.
- C) To provide a brief overview of a text.
- D) To provide an in-depth understanding of a text.

3. What is the purpose of reviewing?

- A) To provide feedback on a text.
- B) To summarize a text.
- C) To analyze a text.
- D) To provide a brief overview of a text.

4. What is the difference between summarizing and annotating a text?

- A) Summarizing involves providing a brief overview of a text, while annotating involves a more detailed analysis.

B) Summarizing involves analyzing the text, while annotating involves providing a brief overview.

C) Summarizing and annotating are the same thing.

D) None of the above.

5. What are some common errors to avoid when writing an annotation or summary?

A) Including personal opinions or bias.

B) Focusing too much on insignificant details.

C) Not including enough information to provide a clear understanding of the text.

D) All of the above.

6. What is the purpose of staying objective and avoiding bias when summarizing or annotating a text?

A) To ensure that the summary or annotation accurately reflects the text.

B) To provide a personal opinion on the text.

C) To make the summary or annotation more interesting.

D) None of the above.

7. How can annotation and reviewing be used as a tool for improving your own writing and research skills?

A) By helping you to identify key information and main arguments in a text.

B) By helping you to identify common errors to avoid in your own writing.

C) By providing you with examples of effective writing and research.

D) All of the above.

8. What are some best practices for sharing annotations and summaries with others?

A) Clearly indicating the source of the text being summarized or annotated.

B) Providing enough information to accurately reflect the text.

C) Formatting the summary or annotation in a clear and organized manner.

D) All of the above.

9. How can you effectively organize and structure your annotations or summaries?

A) By breaking the text down into manageable sections.

B) By identifying the main ideas and arguments of the text.

C) By using bullet points or numbered lists.

D) All of the above.

10. How can annotation and reviewing be used outside of academic research?

A) To improve workplace communication.

B) To improve personal projects.

C) To evaluate the effectiveness of marketing materials.

Task 2. Familiarize yourself with the text. Write a 100-word abstract for the given text in Russian.

The Changing Role of Customs

Customs administrations perform broad, important functions that facilitate the flow of goods and services across international borders. Traditionally, customs has played a somewhat narrow role, focused primarily on the collection of duties and taxes on imported goods. In the United States, for example, revenue collected by the U.S. Customs Service (USCS)—now the Bureau of Customs and Border Protection (CBP)—was a significant source of income for the U.S. economy before the establishment of the

federal income tax system. Over time, the role of USCS expanded so that, in addition to revenue collection, it became responsible for ensuring the legitimacy, safety, and security of goods admitted into the United States. Currently, CBP carries out this responsibility, in conjunction with other U.S. government agencies, through its enforcement of a range of trade laws, including those concerning tariff collection, compliance with sanitary and phytosanitary standards, and the protection of intellectual property rights.

More recently, CBP, like other customs administrations worldwide, has been asked to take on the role of trade facilitator. This role requires the CBP to adopt specific practices that allow imports into the United States to clear customs checkpoints more efficiently. These improved practices are also being adopted by other countries and advanced under both the World Customs Organization (WCO) and the World Trade Organization (WTO), as discussed later in this article.

In many developing countries, however, customs agencies are still seen principally as tax- collecting entities, even as trade promotion is acknowledged as increasingly vital to these countries' economic growth. The cost of trade activity in developing countries is estimated to be 1.8 times higher, on average, than in developed countries. These costs arise not from higher tariffs but from nontariff barriers (NTBs) such as inefficient customs procedures and inadequate transport and communications infrastructure.

In an increasingly globalized world, where goods (and people) cross borders with more frequency, and where speed to market is of utmost importance for both supply chain participants and end consumers, customs administrations are now asked to both facilitate legitimate trade and protect borders. However, it is often difficult for customs administrations to strike a balance between these two functions, which can often undercut one another. This is especially true when changes in political or economic circumstances require customs administrations to give immediate priority to either import security or trade facilitation.

The globalization of supply chains, the expansion of just-in-time (JIT) manufacturing, and the growth of e-commerce have stimulated efforts toward customs reform. At present, more than half of all goods that cross international borders are intermediate goods, reflecting the geographic fragmentation of production networks and an increase in vertical specialization. Intermediate inputs account for a large share (more than 50 percent) of participation in global value chains by the United States, as well as by many other countries, whether members of the Organisation for Economic Co-operation and

Development (OECD) or not. JIT manufacturing means that these intermediate parts must arrive at the next point in the global value chain within a tight deadline. In addition, business-to-business, business-to-consumer, and consumer-to-consumer e-commerce have boosted demand for faster, more efficient customs clearance procedures. According to estimates by UNCTAD, business-to-business e-commerce accounted for \$15 trillion in revenues in 2013, and business-to-consumer e-commerce for \$1 trillion. At the same time, the number of small packages processed by customs administrations rose by 48 percent between 2011 and 2014. The latter development is largely but not entirely accounted for by e-commerce transactions.

A fourth trend is growing regional economic integration, especially in the form of free trade agreements (FTAs), customs unions, and trade (or transit) corridors. In general, FTAs and customs unions are designed to liberalize market access for participating countries by removing trade barriers, including customs barriers, while trade corridors are developed to facilitate trade between landlocked countries and their coastal neighbors. According to the World Trade Organization (WTO), at the start of 2017 there were 238 FTAs and 19 customs unions in force that had been notified under the General Agreement on Trade and Tariffs (GATT). Countries that are a party to these agreements aim to harmonize customs procedures and regulations. Customs unions, in particular, are formed between countries that share borders, and these agreements require member countries to coordinate border management policies. In addition, members of customs unions develop a common external tariff that applies to trade with third-party countries, whereas trade among customs union members is duty free. By contrast, trade corridors focus on upgrading transport infrastructure; however, they are most effective when accompanied by improvements in customs efficiency.

Finally, and most importantly, there is strong evidence that customs reform is motivated by a desire to lower significant costs to trade. Some of these costs, often referred to as NTBs or nontariff measures (NTMs) affecting trade,¹⁹ are financial in nature, as they involve direct payment. Others, such as time delays, ultimately lower corporate profitability but may not necessarily take the form of direct payments. It has been shown that NTMs can add 70 percent to the restrictiveness of tariffs alone and that countries that have lessened customs barriers tend to enjoy both more diverse exports and more export intensity.

Djankov estimates that for a single country, a one-day delay in goods reaching their destination is equivalent to reducing the country's overall trade by 1 percent or to adding 70 kilometers of transport distance. Delays in time-sensitive goods result in a more

striking outcome: a reduction in trade by as much as 6 percent. Large firms that are able to absorb the costs of time delays are more likely to trade nonetheless, while these costs may keep small firms from engaging in cross-border transactions altogether. The desire to avoid these costs can stimulate firms to reconfigure their supply chains, to lessen the amount that they trade, or to alter the composition of traded goods. Therefore, to the extent that they understand that trade is often an important driver of economic growth, countries have worked toward eliminating inefficient customs procedures that serve as NTMs to trade.

Дополнительная информация

Примерная тематика презентаций, ролевой игры, ситуационных заданий, докладов, кейсов.

Данные задания выполняются как формы текущего контроля успеваемости. Задания выполняются по поручению преподавателя с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе Интернет-ресурсов.

Примерная тематика мультимедийных презентаций:

1. Аннотация как вторичный документ: определение, назначение.
2. Виды аннотаций. Их сходства и различия
3. Техники составления аннотаций
4. Подходы к выбору основной информации и структурированию текста аннотации
5. Аннотирование как процесс, его этапы.
6. Особенности аннотирования отдельных видов документов (официальных, научных, учебных и т. д.)
7. Применение аннотирования и реферирования в научной деятельности.
8. Использование аннотирования и реферирования в бизнесе.
9. Инструменты и программы для аннотирования и реферирования.

10. Текст, свертывание, знание, информация, документ как сущность аннотирования: определение. назначение.

11. Рекомендательные и справочные аннотации: функции, задачи, отличительные грамматико-стилистические признаки, применение, методика составления.

Примерная тематика ролевой игры:

1. Аннотирование научных статей в области таможенного дела.
2. Реферирование новостных статей о политических событиях в разных странах мира.
3. Аннотирование научных статей в области экономики.
4. Реферирование текстов о финансах разных стран мира.
5. Реферирование текстов о новых технологиях и научных открытиях.

Примерная тематика ситуационных заданий:

1. Аннотирование и реферирование научной статьи на тему использование искусственного интеллекта.
2. Аннотирование и реферирование новостной статьи на тему международных отношений.
3. Аннотирование и реферирование научной статьи на тему экономического развития в разных странах мира.
4. Аннотирование и реферирование статьи на тему образования и роли преподавателей в современном мире.
5. Аннотирование и реферирование научной статьи на тему экологической безопасности и изменения климата.

Примерная тематика докладов:

1. Требования к содержанию, языку, оформлению аннотаций.
2. Критерии оценки аннотаций: соответствие теме, правильность структуры, адекватность информации, качество языка.

3. Виды рефератов. Их сходства и различия.
4. Техники составления рефератов.
5. Подходы к выбору основной информации и структурированию текста реферата
6. Способы анализа текста.
7. Критерии оценки рефератов: соответствие теме, правильность структуры, адекватность информации, качество языка.

Примерная тематика кейсов:

1. Аннотирование и реферирование новостной статьи на тему спорта и здорового образа жизни.
2. Аннотирование и реферирование статьи на тему культурных различий и межкультурной коммуникации.
3. Аннотирование и реферирование научной статьи на тему социальной ответственности бизнеса и устойчивого развития.
4. Аннотирование и реферирование новостной статьи на тему миграции и беженцев в современном мире.
5. Аннотирование и реферирование статьи на тему развития технологий и их влияния на общество.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Перечень компетенций с указанием индикаторов их достижения в процессе освоения образовательной программы содержится в разделе 2. *Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине.*

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки индикаторов достижения компетенций, умений и знаний

УК-3 Способность применять знания иностранного языка на уровне, достаточном для межличностного общения, учебной и профессиональной деятельности

1) Использует иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, выбирая соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: основы грамматики, лексику и правила произношения иностранного языка для успешного общения и профессиональной деятельности, культурные особенности и традиции стран, говорящих на этом языке, чтобы избежать недоразумений и конфликтов

Уметь: использовать соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации на иностранном языке, умение свободно выражать свои мысли, понимать и адекватно реагировать на высказывания других людей, а также умение использовать язык в профессиональной деятельности.

Типовые контрольные задания

1. Match each of the words or word combinations on the left with an appropriate explanation on the right.	
Peer Review	a type of literary review where a book is evaluated and critiqued by a reviewer. It typically includes an analysis of the book's content, style, structure, and overall effectiveness
Market Analysis Review	In this type of review, a financial report of a company or organization is evaluated by financial experts. The review typically includes an analysis of the financial statements, financial ratios, and overall financial health of the

	company or organization.
Economic Book Review	a common form of academic reviewing where an article or research paper is evaluated by experts in the same field before being accepted for publication. They typically provide feedback on the quality of the research, its originality, its contribution to the field, and its overall significance.
Financial Report Review	In this type of review, a market analysis report is evaluated by experts in the field of economics. It typically includes an analysis of the report's research methods, data sources, and conclusions about the market.
Book Review	In this type of review, a government policy related to economics is evaluated by experts in the field. The review typically includes an analysis of the policy's goals, effectiveness, and potential impacts on the economy.
Policy Review	a type of digital review where a website is evaluated and critiqued by a reviewer. It typically includes feedback on the website's design, usability, content, and overall effectiveness.
Website Review	In this type of review, a book related to economics is evaluated and critiqued by a reviewer. The review typically includes an analysis of the book's content, theories, and effectiveness in addressing economic issues
Journal Article Review	a type of consumer review where a product is evaluated and critiqued by a consumer. It typically includes feedback on the product's quality, usability, features, and overall effectiveness
Product Review	is a type of literary review where a big text is evaluated and critiqued by a reviewer. It typically includes an analysis of the book's content, style, structure, and overall effectiveness.
Book review	In this type of review, a journal article in the field of economics is evaluated by experts in the same field. The review typically includes an analysis of the article's research methods, theoretical framework, and contribution to the field.

2. Read the text and give its gist

Why Markets are Inefficient: A Gambling “Theory” of Financial Markets for Practitioners and Theorists Steven D. Moffitt

The purpose of this article is to propose a new “theory,” the Strategic Analysis of Financial Markets (SAFM) theory that explains the operation of financial markets using the analytical perspective of an enlightened gambler. The gambler understands that all opportunities for superior performance arise from suboptimal decisions by humans but understands also that knowledge of human decision making alone is not enough to understand market behavior — one must still model how those decisions lead to market prices. Thus, are there three parts to the model: gambling theory, human decision making and strategic problem solving. A new theory is necessary because at this writing in 2017, there is no theory of financial markets acceptable to both practitioners and theorists. Theorists’ efficient market theory, for example, cannot explain bubbles and crashes nor the exceptional returns of famous investors and speculators such as Warren Buffett and George Soros. At the same time, a new theory must be sufficiently quantitative, explain market “anomalies” and provide predictions in order to satisfy theorists. It is hoped that the SAFM framework will meet these requirements

2) Реализует на иностранном языке коммуникативные намерения устно и письменно, используя современные информационно-коммуникационные технологии.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: значения изученных лексических единиц, обслуживающих ситуации иноязычного общения в сферах деятельности

Уметь: использовать иностранный язык в профессиональной деятельности и в научной среде в письменной и устной форме, используя современные информационно-коммуникационные технологии.

Типовые контрольные задания

Task 1 . Прочитайте текст. Выпишите ключевые слова. Постройте опорную схему последовательного изложения. Расскажите текст по схеме.

Task 2. Search the Internet for the information about the peculiarities of business etiquette in different situations. Study Netiquette. Use at least 5 international sites. Arrange the findings in the written report

about your research and make the Power Point presentation afterwards. Discuss with your colleagues whether it is different or the same in Russia.

3) Использует приемы публичной речи и делового и профессионального дискурса на иностранном языке.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: приемы и принципы построения публичной речи в ситуации межкультурного взаимодействия; приёмы убеждения, аргументации, выражения мнения на иностранном языке; лексико-грамматические особенности иноязычной публичной речи в ситуации делового и профессионального общения; правила подготовки публичной речи на иностранном языке; приемы и иноязычные средства делового и профессионального дискурса

Уметь: сообщать информацию на основе прочитанного текста в форме подготовленного монологического высказывания; использовать приемы и принципы построения публичной речи для сообщения профессионально-ориентированного содержания на иностранном языке

Типовые контрольные задания

Read and retell the text

Legal support of the activities of the customs authorities as a factor of the sustainable development of the Russian economy

Legal support for the activities of the customs authorities of the Russian Federation (hereinafter referred to as the customs authorities) is important in various aspects, both in a simplified inquiry [1] and in organizing customs control, both in promoting the development of foreign trade and in the work of the risk management system. Legal support covers a wide range of public relations related to customs activities regulated by the law. According to the author's position, characterizing the customs activities, we affirm the following - "... customs activities are a dynamically developing sphere of society's life ... integration processes in which the Russian Federation actively participates directly affect the development of the customs activities, the organization of which is predominantly imperative ... the target setting of the subjects of customs activities serves not only as a criterion for their classification, but also as a logical basis for uniting the subjects of the customs legal relations into a single system" [2]

The subjects of the customs activities are diverse, these are the executive authorities that regulate the customs business (in particular, the customs authorities), and various individuals and legal entities that own the goods, and persons carrying out their activities in the field of customs and other participants in customs legal relations. Some people control, manage this process, others are involved in it as the

objects being managed. The customs authorities act as a key control and supervisory body regulating the issues of customs control, while directly implementing it.

High-quality legal regulation - legal support for the activities of the customs authorities, largely determines the effectiveness of their work and the achievement of their goals and objectives. The key tasks that the customs authorities solve in accordance with Article 351 of the Customs Code of the Eurasian Economic Union are as follows:

- 1) protection of the national security of the Member States, human life and health, flora and fauna, the environment;
- 2) creation of conditions for accelerating and simplifying the movement of goods across the customs border of the Union;
- 3) ensuring the execution of international treaties and acts in the field of customs regulation, other international treaties and acts that constitute the law of the Union, the legislation of the Member States on customs regulation, as well as the legislation of the Member States, control over the observance of which is entrusted to the customs authorities.

4) Демонстрирует владение основами академической коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: основы организации письменной коммуникации; функции письменных коммуникативных средств; основные нормы академического и социального поведения и научный речевой этикет, принятые в стране изучаемого языка.

Уметь: сообщать информацию академического содержания на иностранном языке; использовать приемы академической устной и письменной коммуникации на иностранном языке; применять правила речевого этикета в ситуациях академического общения; писать и редактировать научные статьи на иностранном языке; письменно представлять переводческую аннотацию и\ или реферат прочитанного.

Типовые контрольные задания

1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?

а. наличие сложных грамматических конструкций.

б. избыточность языка.

в. отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль.

2. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?

а. 20–30-е годы XVIII в.

б. 20–30-е годы XX столетия.

в. в эпоху возрождения.

3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?

а. Конспекты, переводы.

б. Каталоги, проспекты.

в. Патентные описания.

4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?

а. библиографические описания, аннотации и рефераты.

б. Каталоги и рекламные проспекты.

в. газеты и инструкции.

5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации – автор, название, язык и место создания, объем, позволяющие отличить и найти данный документ?

а. Конспект.

б. библиографическое описание.

в. Резюме

Read the text and write down an abstract for it

By protecting the national security (in particular, economic security), speeding up and simplifying the process of moving goods across the customs border, the customs authorities contribute to the development of the Russian economy. So, in different years, from 40 to 50% of the country's budget revenues come from the customs payments (according to information from the official website of the Federal Customs Service of Russia). And this is not all the contribution that the customs authorities make to the development of the economy of the Russian Federation. After all, contributing to the acceleration of the movement of goods, the turnover increases, and hence the income of producers of goods and services. The acceleration of the movement of goods, as a rule, occurs due to the introduction of advanced information technologies into the work of customs authorities (digitalization of customs). This requires the restructuring of many processes within the service, from the organization of activities to the methods enshrined in regulations, customs control, which are based on customs and

administrative legislation. Thus, given that the activities of the customs authorities largely depend on their legal regulation, the legal support of the activities of customs authorities acts as a factor in the sustainable development of the Russian economy.

At the same time, if we look at the practice of resolving the issue of legal support for the activities of the customs authorities, there is a tendency to narrow the range of what the customs authorities understand by legal support of their activities. So, according to the information presented in the Annual Collection "The Customs Service of the Russian Federation", the Federal Customs Service of Russia (hereinafter - FCS of Russia), when reporting on the issue of legal support, usually shows the following information: the dynamics of claims and complaints filed against the actions of the customs officials; main categories of decisions, actions (inaction) of the customs authorities and their officials, appealed in court; the main categories of decisions, actions (inaction) of the customs authorities and their officials appealed in pre-trial procedure; the ratio of the number of court cases on claims against the customs authorities, considered not in favor of the customs authorities, to the total number of cases considered by the courts; etc. At the same time, it would be necessary to focus not only on the above details, but, first of all, to point out the problems of legal support for the activities of the customs authorities, which do not allow to more effectively solve the tasks facing the customs authorities.

Insufficient legal support quality for the activities of the customs authorities contributes to the growth of offenses and crimes in this area, which is largely associated with the criminal migration of capital. Criminal capital migration has objective reasons, since it allows the persons who carry it out to evade taxes and other mandatory payments; reduce investment risks, protect themselves from inflation and the fall of the national currency; legalize income. Some of the acts related to the criminal migration of capital form the composition of acts entailing criminal liability, and others - civil or administrative one. However, all of them cause socially dangerous consequences for Russia, such as: deepening of the investment crisis; decrease in the effectiveness of economic policy; criminalization of the economy; influence on the exchange rate and the state of the foreign exchange market; influence on the formation of the revenue side of the budget; reduced ability of the state to service public debt; limiting the efficiency of transactions [3], etc. The turnover of corrupt money in the shadow sector of the economy, according to the World Bank, is estimated at 1 trillion dollars, a number of experts indicate that at least 1/3 of the given amount falls on Russia

5) Грамотно и эффективно пользуется иноязычными источниками информации.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: основные правила определения релевантности и надежности иноязычных источников; основные правила анализа и синтеза информации.

Уметь: понимать информацию при чтении специальной литературы в соответствии с конкретной целью; извлекать основную и второстепенную информацию из иноязычных

источников разного типа; систематизировать и применять извлеченную информацию для решения профессиональных задач

Типовые контрольные задания

Task. Write a 75-word abstract for the given text

Bonoma and Shapiro⁹ suggest a nested approach to organisational market segmentation. This approach entails starting with broad characteristics such as the type of industry and the size of the organisations in it, then narrowing the segment by working through operating variables (processes, product types, etc.), then looking at the purchasing approach of the organisations, followed by situational factors such as delivery lead times and order size, and finally looking at the individual types of buyer in each firm.

For example, a glass manufacturer might begin by segmenting according to type of industry (window glass for construction, toughened glass for cars, bottles and jars for food packaging). Within the food packaging market, the industry might break down further to pickles and sauces, wines and beers, and soft drinks. The wine and beer bottle market may further break down into major brewers and bottlers who buy in large quantities, and small privately owned vineyards who buy on a once-a-year basis. Some of the brewers may buy by tender, some may prefer to use a regular supplier, and some may have special requirements in terms of bottle shape or design.

As in consumer markets, it is not necessarily the case that buyers act from wholly rational motives (see Chapter 3), so it would be unreasonable not to include the buyers' personal characteristics in the segmentation plan somewhere.

This is likely to be the province of the salesforce since they are dealing with the buyers on a day-to-day basis.

Task. Read the text and define key words and the main idea

Using Public Speaking

There are three advantages of public speaking: practice with all four language skills (listening, speaking, reading, and writing), development of critical thinking skills, and improved learning.

Advantage 1: Public speaking provides opportunities to practice all four language skills. Presentation and debate tasks utilize and strengthen listening, speaking, reading, and writing skills. There is naturally a strong focus on speaking; spoken language is vital in delivering a clear, coherent speech.

Peer evaluation can promote careful listening, which becomes especially meaningful during debates if participants are required to take notes and respond to their classmates' speeches. Additionally, students will develop strong reading and writing skills during task preparation.

Writing practice is highlighted as learners take notes and complete argumentative essays in preparation for oral presentations.

Advantage 2: Public speaking supports development of critical thinking skills. Presentation and debate tasks promote a variety of critical thinking skills in addition to specific language skills and strategies.

While preparing for a public speaking assignment, students are asked to develop a position, explore beliefs and theories, analyze arguments, evaluate the credibility or bias of a source, and distinguish between relevant and irrelevant information.

Students are encouraged to question deeply, develop and assess solutions to problems, compare and contrast, make inferences, recognize contradictions, and explore implications and consequences. The insights gained during preparation activities allow students to approach the materials with a critical eye, and these skills can be transferred to new materials and contexts.

Advantage 3: Public speaking promotes learning. Through the presentations, students are given the opportunity to demonstrate what they have learned. This type of task pushes students to synthesize knowledge from a variety of sources and to take on a teaching role by explaining their topic to the rest of the class. Additionally, planning for presentations (and potential questions from peers) leads to deeper processing and a more complete understanding of the content.

Assessment

Instructors may be inclined to avoid speaking tasks because they perceive them as difficult to assess. Depending on your learning goals, presentation and debate tasks can be assessed in several ways. You may find it useful to include both peer and self-assessment, using a rubric to assess audio-and video-recorded speaking tasks. Provide a variety of authentic resources. In order to prepare, you may conduct some personal research to familiarize yourself with the content and resources available.

A familiarity with text resources will help you guide your students toward fruitful searches.

6) Продуцирует на иностранном языке письменные речевые произведения в соответствии с коммуникативной задачей.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: основные стилеразличительные параметры и уместность употребления каждого стиля

Уметь: уметь создавать письменные речевые произведения на иностранном языке в соответствии с коммуникативной задачей

Типовые контрольные задания

Familiarize yourself with the text. Write a 100-word abstract for the given text

INDUSTRIAL BUYER BEHAVIOUR

Industrial buyers differ from consumers in that they are (at least theoretically) more formalised in their buying behaviour. The major areas where organizational buying differs from consumer buying are as follows:

- Bigger order values in terms of finance and quantity.
- Reciprocity; the firms may buy each other's products as part of a negotiated deal.
- Fewer buyers, because there are fewer firms than there are individuals.
- More people in the decision process.
- Fewer sales in terms of the number of deals.
- More complex techniques exist for buying and for negotiating.

Organisational buyers are buying in order to meet the organisation's needs, but it should also be remembered that they have their personal needs. These might be a need for prestige, a need for career security, for friendship and social needs, and other personal factors such as the satisfaction of driving a hard bargain, or the buyer's personality, attitudes and beliefs. The astute marketer, and particularly the astute salesperson, will not ignore these personal needs of the buyers.

Regarding the organisation's needs, however, the chief considerations of most buyers appear to revolve around quality, delivery, service and price. This often means that buyers will be working to a set of specifications about the products.

The industrial purchase task might be a new task, in which case the buyer will need to adopt extensive problem-solving behaviour. The vendor has the opportunity of establishing a relationship which might last for many years, however. New-task situations will often involve the greatest amount of negotiation, since there is little (if any) previous experience to draw on.

Straight re-buy tasks are routine; the buyer is simply placing an order for the same products in the same quantities as last time. This requires very little thought or negotiation on the part of either buyer or seller. Often these deals are conducted over the telephone rather than spending time and money on a face-to-face meeting.

Modified re-buy involves some change in the purchase order, for example a larger order value or a different delivery schedule. Sometimes the re-buy can be modified by the salesperson, for example by suggesting that the buyer orders a slightly larger value of goods than usual, or by altering the delivery schedule in some way. In circumstances where the two firms have an ongoing relationship, buyers will often track the performance of their suppliers over a long period of time; buying firms that monitor their suppliers effectively can gain real competitive advantage, because they can control their supply of inputs much better.

Often the demand for industrial products will be dictated by factors outside the buying organisation's control. For example, derived demand occurs because the buyers are using the products either for resale, or to use in making other products. The demand is therefore dictated by the demand for the end

product. Frequently the demand for a component will be inelastic: for example, the price of wheel nuts will not affect the demand for them much, since they form only a tiny proportion of the price of a car, and also the car cannot be made without them. Joint demand occurs because the demand for one type of product dictates the demand for another. For instance, if the demand for guitars rises, so will the demand for guitar strings in the following months.

Fluctuating demand is more common in industrial markets because a small reduction in consumer demand for a product will lead to de-stocking, which causes a big reduction in production. A rise in consumer demand is likely to lead to re-stocking, which causes a bigger than expected rise in demand for components. In this way the fluctuations in demand for industrial products are more extreme than for consumer products

ПКП-1 Способность ориентироваться в закономерностях функционирования международной торговли, анализировать бизнес-процессы и показатели работы внешнеторговых компаний, используя моделирование на основе больших данных

1) Демонстрирует знание основ и методов системного анализа внешнеэкономической информации и товарных рынков, внутренних и внешних факторов, влияющих на деятельность внешнеторговых компаний, а также характерных для них рисков.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: термины, связанные с мировой экономикой и внешней торговлей на языке оригинала и в языке перевода; культурные особенности при переводе текстов, связанных с мировой экономикой и внешней торговлей; культурные особенности и отличия в трактовке экономических понятий и показателей в разных странах и регионах.

Уметь: переводить экономические термины в текстах, связанных с мировой экономикой и внешней торговлей, анализа внешнеэкономической информации и товарных рынков, внутренних и внешних факторов, влияющих на деятельность внешнеторговых компаний, а также характерных для них рисков; правильно выбирать значение термина в зависимости от контекста; отбирать основную информацию для написания аннотаций; анализировать и интерпретировать экономические данные и тенденции; точно передать смысл и аргументацию автора.

Типовые контрольные задания

Substitute the words and word combinations given in bold type by synonyms or synonymous expressions from the box. Fill in the grid below.

a historical financial information	b GAAP	c managerial accounting information	d charitable
------------------------------------	--------	-------------------------------------	--------------

Test .

1. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

- а . в максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей.
- б . в максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций.
- в . в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания.

2. Рефераты и аннотации составляют:

- а . содержание специальных научных технических журналов.
- б . рекламных проспектов.
- в . реферативных журналов.

3. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?

- а . специальные клише.
- б . выражения с двойным отрицанием.
- в . выражения с глаголом “to be”.

14. Клише – это:

- а . речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта.
- б . Краткое сообщение, обобщенное описание текста книги, статьи.
- в . Краткое изложение научного труда в письменном виде.

5. Какую важную функцию выполняют реферат и аннотация?

- а . знакомят читателя с наличием источников нужной информации.
- б . знакомят читателя с полным объемом информации.
- в . знакомят читателя с автобиографией автора.

Task . Прочитайте текст и реферат к нему. Определите вид реферата. Аргументируйте свой ответ.

MT training for businesspeople and translators

Background of the study Machine Translation software (MT) is readily available to PC users these days. In fact, when a PC is purchased in Japan by an individual user, it is not surprising to find an MT already pre-installed in the PC.

But many people still believe that MT can only produce low quality translation.

The author has been working for Epson Telford Ltd. for four years, translating documents and interpreting meetings from Japanese into English and English into Japanese and see that about 50% documents in Japanese 50% are translated into English before being sent from Japan. The demand for translation from Japanese into English is fairly high, and British engineers have to wait for the translator to finish translating numerous amounts of documents. For a translator, MT can be used as a reference tool. Some specialist MT such as PAT can provide a standard translation. Since the evaluation result shows that PAT can also be used for non-patent documents, the paper will show the method of using PAT for training translators. The evaluation results from PAT prove that it can be used for enhancing translators' productivity, yet it is not a perfect tool (Saraki, 2001). The evaluation results may be used for training as well. For instance, trainees may pick up sentences which score high marks and study them. The trainer can teach the strengths and weaknesses of MT by studying evaluation results for future utilization of MT. The trainer can also teach when to use MT, and the importance and necessity of pre- and postediting. Training for managers and engineers.

Here is a basic plan devised for Epson Telford Ltd. This idea may be applied to any manufacturing company. First of all, use PAT to try out samples from different types of documents. Since MT has an advantage in repetitive and short sentences, a parts table will be the first target which everyone can try out. Enter company specific terminology in the user's dictionary. For instance, EPSON engineering terminology can be entered into the system. Give trainees a brief background of MT.

Both strengths and weaknesses have to be communicated. This is a crucial part of the training. If this is not done, no one would be willing to use MT. Use the documents often sent in Japanese from Japan. Let trainees have a go, and ask them to save the translated documents. Each individual may bring different types of documents. Some may bring engineering related documents, and other may bring documents relevant to production planning. Ask them to follow the rules and see if they can pre-edit the original sentences to make more 'MT friendly' sentences. Visit each trainee and they check the outcome together. Ask each trainee to make a memo while pre-editing the original sentences. The trainer checks each translation and judges the result.

Реферат

Цель этой статьи - способствовать использованию МТ в качестве инструмента для обучения переводчиков. Результаты оказались интересными для деловых людей, которым приходится каждый день читать документы на английском языке. Автор фокусируется на проблеме обучения менеджеров и инженеров и уделяет особое внимание типам документов, которые, как правило, требуют перевода. Мотивация исследования проистекает из опыта автора в качестве штатного переводчика в частной производственной компании в Японии. Автор приходит к выводу, что каждое конкретное правило должно быть получено объединенная компания за компанией. Следует помнить, что приемлемые уровни перевода могут варьироваться в зависимости от требований пользователя. Тренер может быть в состоянии помочь слушателям определить, каковы их приемлемые уровни.

2) Анализирует бизнес-процессы и показатели работы внешнеторговых компаний, используя моделирование на основе больших данных, а также применяет информационные технологии в объеме, необходимом для целей прикладного бизнес-анализа.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: основные инструменты анализа экономических процессов и явлений, например, статистические методы и экономические модели, в том числе, представленные на иностранном языке.

Уметь: анализировать и интерпретировать данные и информацию на ИЯ, связанные с мировой экономикой и внешней торговлей, и делать выводы о последствиях принимаемых управленческих решений в этой сфере; использовать экономические термины и показатели в контексте мировой экономики и внешней торговли.

Типовые контрольные задания

Task. Прочитайте текст. Составьте таблицу, в левую часть которой выпишете специальные термины, в правую – толкование этих терминов.

Реферат – это один из самых распространенных типов вторичных текстов. Реферат представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (трудов) литературы по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта.

Рефераты, как правило, классифицируют по нескольким признакам:

по характеру изложения материала;

- по оформлению и восприятию;
- по охвату источников;
- по читательскому назначению.

I. По характеру изложения материала рефераты делятся на информативные и индикативные.

Информативный реферат (реферат-конспект) содержит в обобщенном виде все основные положения оригинала, сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения.

Индикативный реферат (реферат-резюме) сообщает, о чем говорится в документе. в нем требуется более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте.

Примеры практико-ориентированных заданий

Задание 1. Read the text and give its gist

Why Markets are Inefficient: A Gambling “Theory” of Financial Markets for Practitioners and Theorists Steven D. Moffitt

The purpose of this article is to propose a new “theory,” the Strategic Analysis of Financial Markets (SAFM) theory that explains the operation of financial markets using the analytical perspective of an enlightened gambler. The gambler understands that all opportunities for superior performance arise from suboptimal decisions by humans but understands also that knowledge of human decision making alone is not enough to understand market behavior — one must still model how those decisions lead to market prices. Thus, are there three parts to the model: gambling theory, human decision making and strategic problem solving. A new theory is necessary because at this writing in 2017, there is no theory of financial markets acceptable to both practitioners and theorists. Theorists’ efficient market theory, for example, cannot explain bubbles and crashes nor the exceptional returns of famous investors and speculators such as Warren Buffett and George Soros. At the same time, a new theory must be sufficiently quantitative, explain market “anomalies” and provide predictions in order to satisfy theorists. It is hoped that the SAFM framework will meet these requirements

Задание 2. Academic Writing

How much do you know about academic writing? Find out by doing this quiz.

1. The main difference between academic writing and normal writing is that academic writing:
 - a) uses longer words;
 - b) tries to be precise and unbiased;
 - c) is harder to understand.
2. The difference between a project and an essay is:
 - a) essays are longer;
 - b) projects are longer;
 - c) students choose projects' topics.
3. Teachers complain most about students:
 - a) not answering the question given;
 - b) not writing enough;
 - c) not referencing properly.
4. The best time to write an introduction is often:
 - a) first;
 - b) last;
 - c) after writing the main body.
5. Plagiarism is:
 - a) a dangerous disease;
 - b) an academic offence;
 - c) an academic website.
6. Making careful notes is essential for:
 - a) writing essays;
 - b) revising for exams;
 - c) all academic work.
7. An in-text citation looks like:

- a) (Manton, 2008);
- b) (Richard Manton, 2008);
- c) (Manton, R. 2008).

8. Paraphrasing a text means:

- a) making it shorter;
- b) changing a lot of the vocabulary;
- c) adding more detail.

9. Paragraphs always contain:

- a) six or more sentences;
- b) an example;
- c) a topic sentence.

10. The purpose of an introduction is:

- a) to give your aims and methods;
- b) to excite the reader;
- c) to summarise your ideas.

11. Proof-reading means:

- a) getting a friend to check your work;
- b) checking for minor errors;
- c) re-writing.

12. Teachers expect students to adopt a critical approach to their sources:

- a) sometimes;
- b) only for Master's work;
- c) always.

Примерные вопросы для подготовки к зачету

Задание . This is an abstract for a research paper. Study the abstract in the box and identify the main structural parts of it: motivation, problem statement, approach, results, and conclusions. Answer the following questions:

- What answer did the author reach from the research or study?
 - Was his hypothesis or argument supported?
 - What are the general findings?
1. Data focusing on internal managers and decision makers is intended to provide financial information relevant to a manager's operations in an effort to make sound business decisions.
 2. Most jurisdictions require a company to prepare and disclose a usually lengthy report issued yearly by an organization giving an account of its internal workings and especially its finances.
 3. If you have an organisation formed to conduct any number of lawful business activities aiming to earn a profit for the owners of the company then you must try to make sure that you always have a good reputation with your customers.
 4. When the measurement, processing, and communication of financial information about the company had been done, it was found that a small amount of money was missing, probably due to a faulty ledger entry somewhere along the line.
 5. Data focusing at internal managers and external parties is intended to provide the information about the financial status and future prospects of an organization.
 6. My employer offers a fantastic matching program that we can use to make donations to a type of non-profit organization that centers on philanthropic goals as well as social well-being.
 7. Data providing information about economic events occurring in past time periods or about economic conditions or circumstances at points in time in the past expressed in financial terms in relation to a particular entity is derived primarily from that entity's accounting system.
 8. As an accountant, it was important for me to know about authoritative rules, practices, and conventions meant to provide both broad guidelines and detailed procedures for preparing financial statements and handling specific accounting situations, because they would help guide me.

9. Without proper planning the overall activity of our organisation, its expenditures and resource requirements for a specified period of time, it is impossible to know how much money we have coming in and going out of our office.

10. I would like to work as an individual who inspects and verifies the accuracy of a company's operational and financial records.

Задание . Read the text and write down an abstract for it

Legal support of the activities of the customs authorities as a factor of the sustainable development of the Russian economy

Legal support for the activities of the customs authorities of the Russian Federation (hereinafter referred to as the customs authorities) is important in various aspects, both in a simplified inquiry [1] and in organizing customs control, both in promoting the development of foreign trade and in the work of the risk management system. Legal support covers a wide range of public relations related to customs activities regulated by the law. According to the author's position, characterizing the customs activities, we affirm the following - "... customs activities are a dynamically developing sphere of society's life ... integration processes in which the Russian Federation actively participates directly affect the development of the customs activities, the organization of which is predominantly imperative ... the target setting of the subjects of customs activities serves not only as a criterion for their classification, but also as a logical basis for uniting the subjects of the customs legal relations into a single system" [2]

The subjects of the customs activities are diverse, these are the executive authorities that regulate the customs business (in particular, the customs authorities), and various individuals and legal entities that own the goods, and persons carrying out their activities in the field of customs and other participants in customs legal relations. Some people control, manage this process, others are involved in it as the objects being managed. The customs authorities act as a key control and supervisory body regulating the issues of customs control, while directly implementing it.

High-quality legal regulation - legal support for the activities of the customs authorities, largely determines the effectiveness of their work and the achievement of their goals and objectives. The key tasks that the customs authorities solve in accordance with Article 351 of the Customs Code of the Eurasian Economic Union are as follows:

1) protection of the national security of the Member States, human life and health, flora and fauna, the environment;

2) creation of conditions for accelerating and simplifying the movement of goods across the customs border of the Union;

3) ensuring the execution of international treaties and acts in the field of customs regulation, other international treaties and acts that constitute the law of the Union, the legislation of the Member States on customs regulation, as well as the legislation of the Member States, control over the observance of which is entrusted to the customs authorities.

By protecting the national security (in particular, economic security), speeding up and simplifying the process of moving goods across the customs border, the customs authorities contribute to the development of the Russian economy. So, in different years, from 40 to 50% of the country's budget revenues come from the customs payments (according to information from the official website of the Federal Customs Service of Russia). And this is not all the contribution that the customs authorities make to the development of the economy of the Russian Federation. After all, contributing to the acceleration of the movement of goods, the turnover increases, and hence the income of producers of goods and services. The acceleration of the movement of goods, as a rule, occurs due to the introduction of advanced information technologies into the work of customs authorities (digitalization of customs). This requires the restructuring of many processes within the service, from the organization of activities to the methods enshrined in regulations, customs control, which are based on customs and administrative legislation. Thus, given that the activities of the customs authorities largely depend on their legal regulation, the legal support of the activities of customs authorities acts as a factor in the sustainable development of the Russian economy.

At the same time, if we look at the practice of resolving the issue of legal support for the activities of the customs authorities, there is a tendency to narrow the range of what the customs authorities understand by legal support of their activities. So, according to the information presented in the Annual Collection "The Customs Service of the Russian Federation", the Federal Customs Service of Russia (hereinafter - FCS of Russia), when reporting on the issue of legal support, usually shows the following information: the dynamics of claims and complaints filed against the actions of the customs officials; main categories of decisions, actions (inaction) of the customs authorities and their officials, appealed in court; the main categories of decisions, actions (inaction) of the customs authorities and their officials appealed in pre-trial procedure; the ratio of the number of court cases on claims against the customs authorities, considered not in favor of the customs authorities, to the total number of cases considered by the courts; etc. At the same time, it would be necessary to focus not only on the above details, but, first of all, to point out the problems of legal support for the activities of the customs authorities, which do not allow to more effectively solve the tasks facing the customs authorities.

Insufficient legal support quality for the activities of the customs authorities contributes to the growth of offenses and crimes in this area, which is largely associated with the criminal migration of capital. Criminal capital migration has objective reasons, since it allows the persons who carry it out to evade taxes and other mandatory payments; reduce investment risks, protect themselves from inflation and the fall of the national currency; legalize income. Some of the acts related to the criminal migration of capital form the composition of acts entailing criminal liability, and others - civil or administrative one. However, all of them cause socially dangerous consequences for Russia, such as: deepening of the investment crisis; decrease in the effectiveness of economic policy; criminalization of the economy; influence on the exchange rate and the state of the foreign exchange market; influence on the formation of the revenue side of the budget; reduced ability of the state to service public debt; limiting the efficiency of transactions [3], etc. The turnover of corrupt money in the shadow sector of the economy, according to the World Bank, is estimated at 1 trillion dollars, a number of experts indicate that at least 1/3 of the given amount falls on Russia [4].

Thus, the economic development of the state is seriously damaged. Thus, all of the above allows us to trace the direct relationship between the legal support of the activities of the customs authorities and the sustainable development of the Russian economy. https://www.e3s-conferences.org/articles/e3sconf/pdf/2020/68/e3sconf_ift2020_06006.pdf

Задание . Familiarize yourself with the text. Write a 100-word abstract for the given text

Marketing is a powerful force in our society. Marketing is everywhere. You see it. You hear it. You wear it. Everywhere you go, you are exposed to some marketing message. Even church bulletins carry advertisements for florists and funeral parlours. If a site is a gathering spot for consumers, it is a potential target for a marketer who is looking for a unique means of reaching a target market.

Intensive marketing efforts are not limited to the United States. Marketing is an international activity as well. “Big Mac” means hamburger now in at least nine languages. Marketing is responsible for creating demand, products, and jobs in many fields such as research and development, transportation, advertising, and retailing. And marketing satisfies consumers, which in turn increases their standards of living.

Each and every person in the world is a target for some marketer. After all, everyone eats, shops, and dreams of owning something of particular value to them. In their everyday lives people continuously interact with marketers and even perform the role of marketer at times. You are marketing clothing and shoes for Nike whenever you wear their products flashing the company name. You are marketing yourself when you send out your resume to a potential employer. Marketing is an exciting, dynamic field, a subject worth studying for several reasons.

Each of us also pays for marketing – when we buy a product, part of the money we spend covers the advertising, promotional, packaging, and research costs for the item.

Someone is always trying to sell us something, so we need to recognize the methods they use. Students also need to know marketing in their roles as consumers and citizens. When students enter the job market, they must do “marketing research” to find the best opportunities and the best ways to “market themselves” to prospective employers. Many will start their careers with marketing job in sales forces, in retailing, in advertising, in research, or in one of a dozen other marketing areas. And finally, marketing is a major force in our society responsible for the quality of life we enjoy and the satisfaction we receive.

Most people, if asked, would say that marketing is just selling or advertising. Given the number of commercials on television, in magazines and newspapers and all the signs and offers in and around the shops this is not surprising. However, advertising and selling are only the tip of the marketing iceberg. Marketing includes selling and advertising activities, but it is much more.

Marketing must not be understood as salesmanship which means manufacturing something and making another person want it. Marketing is the art of finding out what the other person wants, then manufacturing it for him. There are many definitions of marketing, most of them leave something to be desired.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Нормативные правовые акты:

Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» (от 29.12.2012 № 273-ФЗ)

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (приказ Минобрнауки России от 06.04.2021 №245)

Основная литература:

1. Маньковская, Зоя Викторовна Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : Учебное пособие / Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана, Мытищинский ф-л 1 Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2023 144 с. (Высшее образование: Бакалавриат) ВО - Бакалавриат <https://znanium.com/catalog/document?id=426755> ISBN 978-5-16-014472-6 ISBN 978-5-16-106987-5 (электр. издание) . [БИК ID: RU\infra-m\znanium\bibl\2000023]

Дополнительная литература:

1. Максимюк, Е. В. Рецензирование, аннотирование и реферирование [Электронный ресурс] : учебное пособие / Максимюк Е. В. 2-е изд. Омск : СиБАДИ, 2019 46 с. Книга из коллекции СиБАДИ - Языкознание и литературоведение <https://e.lanbook.com/book/149497> ISBN 978-5-00113-113-7. [БИК ID: RU-LAN-BOOK-149497]

2. Дудник, Леонид Викторович Реферирование иноязычных текстов : Учебное пособие / Государственный университет управления 1 Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2025 153 с. (Высшее образование) ВО - Магистратура <https://znanium.ru/catalog/document?id=450446> ISBN 978-5-16-020261-7 ISBN 978-5-16-108389-5 (электр. издание) . [БИК ID: RU\infra-m\znanium\bibl\2157030]

3. Иванова, Л. А. Реферирование и аннотирование специальных текстов [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Иванова Л. А., Кравченко Т. А. Москва : РТУ МИРЭА, 2021 81 с. Книга из коллекции РТУ МИРЭА -

Языкознание и литературоведение <https://e.lanbook.com/book/176549>. [БИК ID: RU-LAN-BOOK-176549]

4. Лаврик, Ольга Львовна Аналитико-синтетическая переработка информации: теоретические основы, аннотирование, реферирование, конспектирование и подготовка дайджестов и обзоров : Учебное пособие / Новосибирский государственный педагогический университет 1 Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2026 210 с. (Высшее образование) ВО - Бакалавриат <https://znanium.ru/catalog/document?id=468401> ISBN 978-5-16-017864-6 ISBN 978-5-16-110874-1 (электр. издание) . [БИК ID: RU\infra-m\znanium\bibl\2221949]

5. Английский язык. Аннотирование и реферирование : Учебное пособие / Новосибирский государственный технический университет Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет (НГТУ), 2018 68 с. ВО - Бакалавриат <https://znanium.com/catalog/document?id=397611> ISBN 978-5-7782-3600-4. [БИК ID: RU\infra-m\znanium\bibl\1869253]

6. Ефименко, И. Н. Аннотирование научно-популярных текстов и подготовка устного сообщения на основе текстов научно-популярного характера [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ефименко И. Н. 2-е изд. Омск : СибАДИ, 2019 111 с. Книга из коллекции СибАДИ - Языкознание и литературоведение <https://e.lanbook.com/book/149503> ISBN 978-5-00113-114-4. [БИК ID: RU-LAN-BOOK-149503]

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. 5.Государственная публичная историческая библиотека (ГПИБ) <https://www.shpl.ru/>
2. 6.Российская государственная библиотека: <http://rsl.ru/>;
3. 7.Электронные ресурсы БИК:
4. •Электронная библиотека Финансового университета (ЭБ) <http://elib.fa.ru/>
5. •Электронно-библиотечная система BOOK.RU <http://www.book.ru>
6. •Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека ОНЛАЙН» <http://biblioclub.ru/>
7. •Электронно-библиотечная система Znanium <http://www.znanium.ru/>

8. •Электронно-библиотечная система издательства «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
9. •Электронно-библиотечная система издательства Проспект <http://ebs.prospekt.org/books>
10. •Электронно-библиотечная система издательства Лань <https://e.lanbook.com/>
11. •Деловая онлайн-библиотека Alpina Digital <http://lib.alpinadigital.ru/>
12. •Научная электронная библиотека eLibrary.ru <http://elibrary.ru>
13. •Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф/>
14. •Видеотека учебных фильмов «Решение» (тематические коллекции «Менеджмент», «Маркетинг. Коммерция. Логистика», «Юриспруденция», «Управление персоналом», «Психология управления»: <http://eduvideo.online/>
15. •Справочная правовая система «Консультант Плюс» <https://www.consultant.ru/>
16. •Справочная правовая система «ГАРАНТ» <https://www.garant.ru/>
17. •CNKI. Academic Reference <https://ar.oversea.cnki.net/>
18. •JSTOR Arts & Sciences I Collection <http://jstor.org>
19. •Электронные продукты издательства Elsevier <http://www.sciencedirect.com>
20. •Коллекция научных журналов Oxford University Press <https://academic.oup.com/journals/>
21. 4.Официальный сайт Федеральной службы государственной статистики. URL: <http://www.gks.ru> (Росстат)
22. Финансовая справочная система «Финансовый директор» <http://www.1fd.ru/>
23. Ресурсы информационно-аналитического агентства по финансовым рынкам Cbonds.ru <https://cbonds.ru/>
24. СПАРК <https://spark-interfax.ru/>
25. Библиотека онлайн Лекций по Бизнесу и Маркетингу издательства Henry Stewart Talks <https://hstalks.com/business/>
26. Платформа STATISTA <https://www.statista.com/>
27. Henry Stewart Talks: Journals in The Business & Management Collection <https://hstalks.com/business/journals/>

28. www.cbr.ru - Официальный сайт Банка России
29. www.government.ru - Официальный сайт Правительства Российской Федерации
30. www.economy.gov.ru - Официальный сайт министерства экономического развития Российской Федерации
31. www.minfin.ru - Официальный сайт Министерства финансов Российской Федерации
32. Электронная библиотека издательства «МИФ» («Манн, Иванов и Фербер») <https://fa.miflib.ru/auth/#/registration>
33. JSTOR. Arts & Sciences I Collection <https://www.jstor.org/>
34. Библиотека электронных публикаций Организации экономического сотрудничества и развития OECD iLibrary <https://www.oecd-ilibrary.org/>
35. Федеральное казначейство <https://roskazna.gov.ru>
36. Федеральная служба государственной статистики (Росстат). URL: <http://www.rosstat.gov.ru>
37. Межгосударственный статистический комитет СНГ <http://www.cisstat.org>
38. Организация экономического сотрудничества и развития. URL: <http://www.oecd.org>
39. Платформа «Открытое образование» <https://openedu.ru/>
40. Личный кабинет обучающегося <https://org.fa.ru>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» – это комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих студенту бакалавриата оптимальным образом организовать процесс подготовки к зачету или экзамену, обеспечить навигацию обучающихся в процессе изучения дисциплины. Рекомендации ориентированы на обеспечение эффективности учебного процесса по изучению дисциплины и подготовку студента к коммуникации в общекультурном, общезыковом и профессиональном поле деятельности.

Студентам при подготовке следует использовать нормативные документы Финансового университета, Методические рекомендации по планированию и организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов по образовательным программам бакалавриата и магистратуры в Финансовом университете, утвержденные приказом Финуниверситета от 11.05.2021 г. № 1040 (см. сайт Финансового Университета: на главной странице раздел «Наш университет»; далее «Единая правовая база Финуниверситета»), использовать методические рекомендации кафедры.

Методические рекомендации по написанию аннотаций и реферированию научной статьи

Написание реферата предполагает, что обучающийся знает правила написания и оформления реферата, а также уметь подготовить сообщение по теме своего реферата, быть готовым отвечать на вопросы преподавателя и по содержанию реферата. Слово «реферат» происходит от древнего латинского «refero», то есть «сообщаю», «докладываю».

Реферат представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме содержания текстовых материалов по теме исследования и их оценку, самостоятельный анализ.

В реферате глубоко и систематизировано излагается состояние изучаемого вопроса; приводятся противоречивые мнения, которые анализируются и оцениваются с особой тщательностью и вниманием.

В заключении формулируются результаты анализа рассматриваемого вопроса.

Аннотирование - процесс, сопряженный с анализом и обобщением информации, содержащейся в первичном документе, для осуществления аннотирования необходима специальная профессиональная подготовка.

Аннотация – краткая характеристика документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей.

Аннотация — это вторичный документ, содержащий краткую обобщенную в характеристику первичного документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей.

Аннотации составляются авторами соответствующих библиографических описаний. При наличии в статье авторской аннотации или реферата, допускается их использование.

Объектами аннотирования могут быть любые документы. Практически на любой документ можно составить аннотацию, сообщив читателю, о чем говорится в данном первичном документе. Выбор вида создаваемой аннотации зависит от назначения пособия, отрасли знания, вида документа, особенностей его жанра, назначения, доступности, объема и ряда других факторов. В состав аннотации могут входить следующие элементы:

- основная тема, проблема, цель работы;
- результаты работы;
- что нового несет в себе данный документ по сравнению с другими, родственными по тематике и целевому назначению;
- сведения об авторе первичного документа;
- указания на принадлежность автора к стране (на документы, переведенные с иностранных языков);
- сведения о достоинствах аннотируемого произведения, взятые из других документов;
- сведения об изменениях заглавия документа или авторского коллектива и года выпуска предыдущего издания (при переиздании);
- год, с которого начат выпуск многотомного издания.

Текст аннотации должен отличаться лаконичностью и высоким уровнем обобщения информации, содержащейся в первичном документе. В текст аннотации не включают сведения, имеющиеся в библиографическом описании аннотируемого документа, в частности, в заглавии; стремятся не использовать сложные синтаксические построения, громоздкие предложения, затрудняющие восприятие текста.

Методические рекомендации по проведению дискуссий

Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся, обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами.

Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми.

К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность.

Для проведения групповой дискуссии все студенты, присутствующие на практическом занятии, разбиваются на небольшие подгруппы, которые обсуждают те или иные вопросы, входящие в тему занятия.

Обсуждение может организовываться двояко: либо все подгруппы анализируют один и тот же вопрос, либо какая-то крупная тема разбивается на отдельные задания.

Для проведения дискуссии необходимо:

1. Выбрать тему дискуссии, ее может предложить как преподаватель, так и студенты.
2. Выделить проблематику. Обозначить основные спорные вопросы.
3. Рассмотреть, исторические и современные подходы по выбранной теме.
4. Подобрать литературу.
5. Выписать тезисы.
6. Проанализировать материал и определить свою точку зрения по данной проблематике.

Дискуссия предполагает включенность в работу всей группы студентов.

Студенты должны обязательно изучить данный материал не по одному источнику, а расширить свой кругозор по выбранной теме, из различных источников (научная литература, научные журналы, СМИ, интернет-ресурсы, справочники и т.д.).

При изучении вопросов необходимо обратиться не только к традиционным материалам, но и учитывать другие точки зрения. Изучение большого количества материала помогает студенту выразить свое мнение, доказать его и дать оценку.

Дискуссия не должна превращать в бесформенные выкрики, и содержать ответы: «согласен» - «не согласен», «хорошо» - «плохо», «я так думаю», «мне так кажется». Данные виды ответов показывают не готовность студента к дискуссии.

Студент должен отстаивать свою точку зрения, аргументировать ее, делать выводы, задавать вопросы оппоненту.

В ходе дискуссии студенты могут менять свою точку зрения, ведь только в споре рождается истина.

В конце диспута всегда делается вывод и анализируется сколько человек остались верны своим позициям, кто изменил свое мнение.

Очень важно в конце дискуссии сделать обобщения, сформулировать выводы, показать, к чему ведут ошибки и заблуждения, отметить все идеи и находки группы.

Методические рекомендации студентам по подготовке презентации

- Презентация должна отвечать поставленной цели.
- Подбор информации должен осуществляться из актуальных и проверенных источников.
- Необходимо строго придерживаться установленного регламента.
- Презентация должна быть спланирована и логично структурирована, иметь вступление, основную часть и заключение.
- Слайды презентации выполняются в тезисной форме с учетом рекомендаций о выборе шрифта, фона, иллюстраций и анимации.
- Слайды не должны содержать орфографических и пунктуационных ошибок.
- Слайды должны быть выполнены в едином стиле.

Методические рекомендации студентам по подготовке к кейс-анализу

В ходе анализа кейса студентам предлагаются разнообразные задачи. Студентам необходимо систематизировать и проанализировать текстовые материалы, сделать Интернет-запрос для уточнения деталей расследования и т. п. Результаты необходимо представить либо в форме письменной аналитической записки, либо в виде мультимедийной презентации. Только проделав большую подготовительную работу, студенты приступают к дискуссии, в ходе которой вырабатывают и принимают решение.

Методические рекомендации студентам по подготовке к ролевой игре

Перед началом игры необходимо роли, которые будут исполнять студенты. Работа с материалом: перед игрой студентам предоставляются материалы для аннотирования или реферирования. Это могут быть научные статьи, новостные материалы, тексты о культуре и искусстве, и т.д. Студенты разделяются на группы, каждая из которых будет работать над своим кейсом. В каждой группе должны быть определены роли, такие как переводчик, редактор, корректор и т.д. Студенты должны быть готовы играть свои роли, общаться друг с другом и принимать решения на основе задач, которые им были поставлены. Игра может проходить в режиме онлайн-конференции или на очной встрече, в зависимости от возможностей. После завершения игры необходимо обсудить результаты работы каждой группы. Студенты должны объяснить, как они выполняли свои роли, какие проблемы возникали, как они их решали и какие выводы они сделали. Игра может быть оценена по нескольким критериям, таким как точность перевода, соответствие заданию, логика рассуждений, качество общения и т.д.

Методические рекомендации студентам по подготовке к ситуационному заданию

Перед началом подготовки внимательно ознакомьтесь с заданием, чтобы понимать, какую информацию необходимо найти и как ее применить в конкретной ситуации. Для выполнения ситуационного задания необходимо иметь достаточное количество информации о теме. Исследуйте тему, используя различные источники, такие как учебники, статьи, научные публикации, интернет-ресурсы и т.д. После того, как вы получили необходимую информацию, составьте план, который поможет вам организовать свои мысли и понять, какие шаги нужно предпринять для решения задачи. Основываясь на предоставленных данных, проанализируйте ситуацию и определите, какие факторы влияют на результат. Подумайте о возможных решениях проблемы. В процессе выполнения ситуационного задания важно уметь эффективно общаться с другими людьми. Практикуйтесь в коммуникации с помощью различных методик, например, проводите дебаты или обсуждения в группе. Чтобы успешно выполнить ситуационное задание, важно уметь правильно распределить свое время. Составьте расписание, чтобы иметь достаточно времени на каждый этап подготовки. Перед тем, как сдать выполненное ситуационное задание, не забудьте проверить свою работу на наличие ошибок и опечаток. Также убедитесь, что вы полностью выполнили все требования задания. После того, как вы выполните ситуационное задание и получите обратную связь, используйте ее для улучшения своих навыков. Анализируйте свои ошибки и научитесь извлекать уроки из своих ошибок для дальнейшего развития.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень необходимого программного обеспечения и информационных справочных систем

Комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Kaspersky
2. Microsoft Office (Windows)
3. Windows
4. Пакет офисных программ
5. Astra Linux
6. Виртуальные машины
7. Linux

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Информационно-правовая система «Гарант»
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс»
3. Электронная энциклопедия: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Wiki>
4. Язык программирования Python 3. <https://pythonworld.ru/>
5. Размещение ЭУК: <https://www.campus.fa.ru/>
6. Просмотр информации дисциплинам, Департаментам и кафедрам, которые их реализуют, курс и семестр обучения: reestr.fa.ru
7. VK Mail
8. VK-звонки
9. Webinar
10. Консультант+
11. Галактика ERP

12. Российский статистический ежегодник / Росстат. URL: <https://rosstat.gov.ru/folder/210/document/12994>
13. Единый архив экономических и социологических данных / ВШЭ. URL: <http://sophist.hse.ru/>
14. Официальный сайт Счетной палаты Российской Федерации (<https://ach.gov.ru/>)
15. Портал Счетной палаты Российской Федерации и контрольно-счетных органов Российской Федерации (<https://portalkso.ru/>)
16. Информационно-образовательный портал Финансового университета. - <http://portal.ufrf.ru>.
17. База научных статей Национального бюро экономических исследований (NBER).
18. Система комплексного раскрытия информации «СКРИН» - <http://www.skrin.ru/>

Сертифицированные программные и аппаратные средства защиты информации:

1. не предусмотрены

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. **Учебная аудитория** для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, в том числе групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения: мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), набор демонстрационного оборудования (проектор, экран)
2. **Помещение для самостоятельной работы** обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.
3. **Компьютерный класс** для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, в том числе групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный оборудованием и техническими средствами обучения: мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), персональные компьютеры, набор демонстрационного оборудования (проектор, экран)
4. **Мастерская** для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, в том числе групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения: мебель

аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), оборудование для проведения занятий, расходные материалы, набор демонстрационного оборудования (проектор, экран)